

## ТРАНСКРЕАЦИЯ НАЗВАНИЙ В АУДИОВИЗУАЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ СЕРИАЛА «МАША И МЕДВЕДЬ»)

А.В. Белова, магистрант

Научный руководитель: Э.Ю. Новикова, д-р филол. наук, профессор  
Волгоградский государственный университет  
(Россия, г. Волгоград)

DOI:10.24412/2500-1000-2023-12-2-99-101

**Аннотация.** Данная статья посвящена переводу заголовков мультипликационных фильмов, которые играют важную роль в определении характерных особенностей аудиовизуального произведения. Переводчик сталкивается с трудностью передачи национально-культурной составляющей, которая несет в себе ассоциации, неизвестные иностранному зрителю. В качестве материала исследования выбран мультипликационный сериал «Маша и медведь» и его переводная версия на немецкий язык. В результате исследования установлено, что в большинстве случаев национально-культурный компонент в названиях серий мультсериала был нейтрализован.

**Ключевые слова:** перевод мультфильмов, перевод заголовков, аудиовизуальный текст, транскреация, национально-культурный компонент.

В настоящее время в России и за рубежом возрастает интерес к переводу мультипликационных фильмов, который стал одним из наиболее востребованных видов переводческой аудиовизуальной деятельности. За последние несколько десятилетий многие отечественные мультфильмы были переведены на иностранные языки. Одной из задач переводчика является передача заголовка мультфильма на другой язык. Однако специфика мультипликационного искусства детерминирует необходимость учета в переводе культурных различий, незнакомой для зрителей других стран культурно-специфической лексики и реалий, а также особенности, зависящие от целевой аудитории и исходного языка.

Мультипликационные фильмы – это «область киноискусства, представленная фильмами, которые создаются путем кадровой съемки последовательных фаз движения рисованных, живописных (графическая мультипликация) или объемно-кукольных (объемная мультипликация) образов» [1]. Мультипликационный фильм является видом аудиовизуального текста, который представляет собой «сообщение (телепередача, видеоклип, фильм и пр.), изложенное в любом виде и жанре и предназначенное для одновременно зрительного и слухового восприятия аудитории

ей» [2]. Такой вид текстов является семиотически осложненным, поскольку в нем представлены знаки разных семиотических систем, а именно, аудиовизуальный текст – это комбинация аудиальных, визуальных, вербальных и невербальных элементов. Перевод семиотически осложненных текстов затрудняется тем, что переводчику необходимо отразить в названии мультфильма или эпизода мультсериала содержание и смысл аудиовизуального произведения, которые могут быть выражены не только словесно, но и другими средствами. Также, переводчику необходимо перевести заголовок так, чтобы он вызвал у зрителя интерес, и соответственно, имел коммерческий успех.

В качестве материала исследования был выбран российский мультипликационный сериал «Маша и Медведь», основанный на одноименной русской сказке, и его перевод на немецкий язык. Мультсериал впервые вышел на экраны 7 января 2009 года и сразу же стал широко известен не только на территории России, но и за рубежом. За все время мультипликационный сериал переведен на 39 языков и в настоящий момент транслируется уже в более чем 150 странах мира. Каждый эпизод сериала имеет отдельный сюжет, не связанный с предыдущими сериями, благодаря чему

заголовок каждой серии уникален. Перевод мультсериала на немецкий язык был осуществлен немецкой компанией «Berliner Synchron GmbH». Для проведения анализа перевода заголовков был выбран второй сезон сериала, состоящий из 26 эпизодов.

Интертекстуальные включения и отсылки к отечественной и зарубежной культуре дают понять, что мультсериал нацелен не только на детскую, но и на взрослую аудиторию. При этом зачастую данные отсылки детям могут быть непонятны, поскольку они еще не знакомы со многими прецедентными текстами, использованными в мультсериале. Практически каждый заголовок мультсериала имеет выражение, имеющее национально-культурную ценность в российской лингвокультурной общности. Среди названий эпизодов второго сезона мультипликационного сериала «Маша и Медведь» были выделены следующие виды названий:

- фразеологизмы: «Картина маслом», «Ход конём», «Дело в шляпе»;
- фильмы и телепередачи: «Когда все дома», «Сладкая жизнь», «Учитель танцев», «Неуловимые мстители»;
- песни: «Фотография 9 на 12», «Раз в году», «Дорогая передача»;
- произведения литературы: «Двое на одного», «Трудно быть маленьким»;
- крылатые выражения: «Героями не рождаются», «Красота – страшная сила»;
- другое (не содержат национально-культурный компонент): «Витамин роста», «Сказка на ночь», «Запутанная история», «Крик победы», «Пещерный медведь», «Праздник урожая», «Хит сезона», «Большое путешествие», «День кино», «До новых встреч!» и др.

Исходя из вышеперечисленных групп, можно сделать вывод, что большинство названий имеют национально-культурные компоненты не только русской лингвокультуры, но и других лингвокультур. Во многих случаях попытка перевести названия эпизодов дословно не привела бы к удачному переводу, поскольку в них заложены определенные ассоциации, которые бы не имели смысла для зарубежных зрителей. При переводе практически всех

названий переводчик использует прием транскреации – творческой адаптации текста и полной замены оригинального названия. Данный прием очень популярен при переводе рекламных и маркетинговых текстов, названий фильмов и литературных произведений, когда название нельзя сохранить даже частично и переводчик вынужден придумать новое название, чтобы правильно передать содержание и привлечь внимание зрителей и читателей. Рассмотрим примеры использования транскреации при переводе названий эпизодов исследуемого мультсериала.

Название «*Фотография 9 на 12*» является отсылкой к известной песне эстрадной певицы Ирины Аллегровой. В эпизоде мультфильма главная героиня Маша находит старый фотоаппарат и решает устроить фотосессию всем лесным жителям. Поскольку песня и ее название неизвестны немецкоговорящим зрителям, переводчик передал содержание эпизода с помощью названия «*Das Fotoshooting*», тем самым полностью нейтрализовав национально-культурный компонент, но отразив содержание серии.

Название «*Трудно быть маленьким*» частично дублирует название книги братьев Аркадия и Бориса Стругацких «Трудно быть богом». В серии лесные жители возмущаются поведением Маши, когда она пытается позаботиться об одном из персонажей, но это оборачивается чередой неприятностей. Медведь наказывает Машу, но затем вспоминает, что сам в детстве совершал глупости. Перевод «*Nur Dummheiten im Kopf*» удачно передает содержание серии, но все же утрачивает национально-культурную составляющую.

Заголовки «*Красота – страшная сила*» и «*Героями не рождаются*» являются известными цитатами, которые уже стали крылатыми выражениями в русском языке. Переводы «*Die Macht der Schönheit*» и «*Super Mascha*» соответственно обусловлены содержанием каждой из серий: в первой серии героиня начинает увлекаться макияжем и модой, теряя чувство меры, а во второй серии Маша решает супергероем и приходит всем на помощь.

Стоит отметить, что даже названия эпизодов, не содержащие в себе какой-либо национально-культурный компонент, не были переведены с помощью дословного перевода. Например, названия «Хит сезона», «День кино» и «Крик победы» были переведены как «Die Macht der Musik», «Wir drehen einen Film» и «Das Tennisspiel» соответственно, хотя калькированный перевод не был бы противоречивым по отношению к содержанию серий.

Единственные заголовки, переданные путем дословного перевода, являются заголовки серий «Праздник урожая» – «Erntefest» и «Сладкая жизнь» – «Das süße Leben». При этом второе название является отсылкой к итальянскому фильму, который в немецком переводе имеет название «Das süße Leben», поэтому культурная составляющая названия эпизода мультсериала может быть знакома родителям юных зрителей.

Таким образом, анализ заголовков серий мультипликационного сериала «Маша

и медведь» на русском языке и их перевод на немецкий язык показал, что при переводе большинства заголовков был использован прием транскреации, и лишь в двух случаях был выполнен дословный перевод. Национально-культурный компонент был сохранен только при переводе одного названия – «Сладкая жизнь», при этом он относится не к лингвокультуре оригинала, а к итальянской лингвокультуре. Можно сделать вывод, что при принятии переводческих решений переводчик акцентировал свое внимание не на сохранение и передачи национально-культурной составляющей, а на адаптации названий к культурным и возрастным особенностям зрителей. Поскольку ни дети, ни взрослые зрители переводной версии мультфильма не смогли бы декодировать коннотативную информацию, содержащуюся в названиях, происходила полная нейтрализация культурного компонента.

#### Библиографический список

1. Педагогический энциклопедический словарь / гл.ред. Б.М. Бим-Бад. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2003. – 528 с.
2. Федоров А.В. Словарь терминов по медиаобразованию, медиапедагогике, медиаграмотности, медиакомпетентности. – М.: МОО «Информация для всех», 2014. – 64 с.
3. Wikipedia. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://de.wikipedia.org/wiki/Mascha\\_und\\_der\\_B%C3%A4r](https://de.wikipedia.org/wiki/Mascha_und_der_B%C3%A4r) (дата обращения: 17.12.2023).

### TRANSCREATION OF TITLES IN AUDIOVISUAL TRANSLATION (BASED ON THE ANIMATED SERIES "MASHA AND THE BEAR")

**A.V. Belova**, Graduate Student

**Supervisor:** E.Yu. Novikova, Doctor of Philological Sciences, Professor

**Volgograd State University**

**(Russia, Volgograd)**

**Abstract.** This paper focuses on the translation of titles of animated movies which play an important role in identifying the features of an audiovisual text. The translator faces such difficulty as the translation of the cultural and national components that have connotations that are unfamiliar to the foreign audience. The animated series "Masha and the Bear" and its translation into German was chosen as the object of the research. The research showed that in most cases the cultural and national component in the titles of the animated series episodes was neutralized.

**Keywords:** translation of animated movies, translation of titles, audiovisual text, transcreation, cultural and national component.